

SESSION | formation continue universitaire

Traduire les textes juridiques suisses

(allemand-français)

du 7 octobre au 11 novembre 2016

formation en cours d'emploi



Faculté de traduction et d'interprétation | FTI



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



Présentation

Les textes juridiques occupent une place importante dans l'activité des traducteurs professionnels en Suisse. Ces textes spécialisés se caractérisent par leur contenu, par leurs fonctions et par le cadre institutionnel dans lequel ils s'insèrent. Lorsqu'ils doivent être traduits, le rapport entre liberté et contrainte est particulièrement difficile à définir. Or la qualité du résultat est essentielle au bon fonctionnement d'un système juridique plurilingue.

La formation proposée abordera cette problématique en suivant une démarche interdisciplinaire, qui associe traductologie, droit et linguistique.

Objectifs

- Mieux connaître les contraintes et les ressources propres à la traduction des textes juridiques suisses
- Perfectionner sa méthode de travail compte tenu de ces spécificités

Public

Traducteurs professionnels, salariés ou indépendants, travaillant pour les secteurs public ou privé, ainsi que toute personne intéressée

Direction

Prof. Valérie Dullion, Unité de français, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève

Intervenant

Steve Reusser, docteur en droit

Renseignements pratiques

Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **20 septembre 2016** sur www.unige.ch/formcont/traductionjuridique-CH

Le nombre de participants est limité à 15.

Finance de participation

CHF 1'200.- pour le programme complet (4 journées)

A verser dès réception de la confirmation d'inscription

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève

Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | Fax: +41 (0)22 379 87 50 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/traductionjuridique-CH